

621799-2026 - Διαγωνισμός

Ισπανία – Τηλεοπτικές υπηρεσίες – Servicio de doblaje al gallego de obras audiovisuales, mediante acuerdo marco con varios empresarios.

OJ S 174/2026 09/09/2026

Προκήρυξη σύμβασης ή σύμβασης παραχώρησης — τυποποιημένο καθεστώς Υπηρεσίες

1. Αγοραστής

1.1. Αγοραστής

Επίσημη ονομασία: Corporación de Servizos Audiovisuais de Galicia, S.A

Email: sercom@crtvg.gal

Νομική μορφή αγοραστή: Δημόσια επιχείρηση

Δραστηριότητα της αναθέτουσας αρχής: Γενικές δημόσιες υπηρεσίες

2. Διαδικασία

2.1. Διαδικασία

Τίτλος: Servicio de doblaje al gallego de obras audiovisuales, mediante acuerdo marco con varios empresarios.

Περιγραφή: El objeto de esta licitación es la contratación de los distintos servicios de doblaje en lengua gallega y servicios accesorios de distintas producciones audiovisuales. El servicio comprenderá la ejecución de por lo menos los siguientes trabajos: - Control técnico (previo) de los materiales sobre los que ejecutar los servicios objeto de contratación. - Doblaje de obras audiovisuales (series, largometrajes, animación, documentales, etc), debiendo: Traducir y adaptar los guiones, audios, gráficos, textos, cabeceras, canciones de los mismos a gallego. Realizar la grabación de las voces y mezclas. - Subtitulación de obras audiovisuales (Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva a través del teletexto). - Sonorización de documentales y otros. - Trabajos extraordinarios (formatos innovadores de carácter digital, tutoriales o contenidos de carácter formativo como pueden ser los cursos de formación especializados, que requerirán principalmente subtitulación o sonorización). - Trabajos accesorios (creación de músicas y/o efectos especiales; sincronización e inserción de doblaje en imagen nueva; transcripción directa de vídeo en caso de que no estén disponibles los guiones originales). - Entrega del resultado final del trabajo correspondiente al doblaje realizado, junto con la Metadata en gallego debidamente cubierta en formulario XML que la CSAG facilitará a tal fin y los correspondientes archivos .stl / .srt de subtitulación de sordos.

Αναγνωριστικό διαδικασίας: f4df5b19-940a-4a4e-b5a8-4549a3be67e7

Εσωτερικό αναγνωριστικό: CSG-2026-0032 Servicio de doblaje al gallego de obras audiovisuales, mediante acuerdo marco con varios empresarios.

Είδος διαδικασίας: Ανοικτή

Η διαδικασία επιταχύνεται: όχι

2.1.1. Σκοπός

Χαρακτήρας της σύμβασης: Υπηρεσίες

Κύρια ταξινόμηση (cpv): 92220000 Τηλεοπτικές υπηρεσίες

2.1.2. Τόπος εκτέλεσης

Ταχυδρομική διεύθυνση: San Marcos, s/n

Πόλη: Santiago de Compostela
Ταχυδρομικός κώδικας: 15820
Υποδιαίρεση χώρας (NUTS): A Coruña (ES111)
Χώρα: Ισπανία

2.1.3. Αξία

Εκτιμώμενη αξία χωρίς ΦΠΑ: 3 600 000,00 EUR
Μέγιστη αξία της συμφωνίας-πλαίσιου: 3 600 000,00 EUR

2.1.4. Γενικές πληροφορίες

Νομική βάση:

Οδηγία 2014/24/ΕΕ

2.1.6. Λόγοι αποκλεισμού

Πηγές των λόγων αποκλεισμού: Αίτηση Ευρωπαϊκού Ενιαίου Εγγράφου Σύμβασης

5. Παρτίδα

5.1. Παρτίδα: LOT-0001

Τίτλος: Servicio de doblaje al gallego de obras audiovisuales, mediante acuerdo marco con varios empresarios

Περιγραφή: El objeto de esta licitación es la contratación de los distintos servicios de doblaje en lengua gallega y servicios accesorios de distintas producciones audiovisuales. El servicio comprenderá la ejecución de por lo menos los siguientes trabajos: - Control técnico (previo) de los materiales sobre los que ejecutar los servicios objeto de contratación. - Doblaje de obras audiovisuales (series, largometrajes, animación, documentales, etc), debiendo: Traducir y adaptar los guiones, audios, gráficos, textos, cabeceras, canciones de los mismos a gallego. Realizar la grabación de las voces y mezclas. - Subtitulación de obras audiovisuales (Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva a través del teletexto). - Sonorización de documentales y otros. - Trabajos extraordinarios (formatos innovadores de carácter digital, tutoriales o contenidos de carácter formativo como pueden ser los cursos de formación especializados, que requerirán principalmente subtitulación o sonorización). - Trabajos accesorios (creación de músicas y/o efectos especiales; sincronización e inserción de doblaje en imagen nueva; transcripción directa de vídeo en caso de que no estén disponibles los guiones originales). - Entrega del resultado final del trabajo correspondiente al doblaje realizado, junto con la Metadata en gallego debidamente cubierta en el formulario XML que la CSAG facilitará a tal fin y los correspondientes archivos .stl /.srt de subtitulado de sordos.

Εσωτερικό αναγνωριστικό: CSG-2026-0032 Servicio de doblaje al gallego de obras audiovisuales, mediante acuerdo marco con varios empresarios.

5.1.1. Σκοπός

Χαρακτήρας της σύμβασης: Υπηρεσίες
Κύρια ταξινόμηση (cpv): 92220000 Τηλεοπτικές υπηρεσίες

5.1.2. Τόπος εκτέλεσης

Ταχυδρομική διεύθυνση: San Marcos, s/n
Πόλη: Santiago de Compostela
Ταχυδρομικός κώδικας: 15820
Υποδιαίρεση χώρας (NUTS): A Coruña (ES111)
Χώρα: Ισπανία

- 5.1.3. Εκτιμώμενη διάρκεια**
Διάρκεια: 1 Έτος
- 5.1.4. Ανανέωση**
Μέγιστες ανανεώσεις: 1
- 5.1.5. Αξία**
Εκτιμώμενη αξία χωρίς ΦΠΑ: 3 600 000,00 EUR
- 5.1.6. Γενικές πληροφορίες**
Κατ' αποκλειστικότητα συμμετοχή:
Δεν παραχωρείται συμμετοχή.
Έργο δημόσιων συμβάσεων που δεν χρηματοδοτείται από τα ταμεία της ΕΕ
Η δημόσια σύμβαση καλύπτεται από τη συμφωνία για τις δημόσιες συμβάσεις (ΣΔΣ): ναι
Η εν λόγω σύμβαση είναι επίσης κατάλληλη για τις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις (ΜΜΕ): ναι
- 5.1.9. Κριτήρια επιλογής**
Πηγές των κριτηρίων επιλογής: Έγγραφο σύμβασης
- 5.1.11. Έγγραφα δημοσίων συμβάσεων**
Γλώσσες στις οποίες είναι επισήμως διαθέσιμα τα έγγραφα της δημόσιας σύμβασης: ισπανικά, γαλικιανά
Διεύθυνση των εγγράφων της δημόσιας σύμβασης: <https://www.contratosdegalicia.gal/consultaOrganismo.jsp?lang=gl&ID=800&N=72&OR=72>
- 5.1.12. Όροι δημοσίων συμβάσεων**
Όροι υποβολής:
Ηλεκτρονική υποβολή: Υποχρεωτική
Διεύθυνση για υποβολή: <http://www.conselleriadeconomia.es/silex>
Γλώσσες στις οποίες μπορούν να υποβληθούν οι προσφορές ή οι αιτήσεις συμμετοχής: ισπανικά, γαλικιανά
Ηλεκτρονικός κατάλογος: Δεν επιτρέπεται
Παραλλαγές: Δεν επιτρέπεται
Προθεσμία παραλαβής των προσφορών: 09/10/2026 14:00:00 (UTC+02:00) Ώρα Ανατολικής Ευρώπης, θερινή ώρα Κεντρικής Ευρώπης
Διάρκεια κατά την οποία πρέπει να παραμένει ισχύουσα η προσφορά: 2 Μήνες
Πληροφορίες σχετικά με τη δημόσια αποσφράγιση:
Ημερομηνία αποσφράγισης: 13/10/2026 10:00:00 (UTC+02:00) Ώρα Ανατολικής Ευρώπης, θερινή ώρα Κεντρικής Ευρώπης
Όροι της σύμβασης:
Η σύμβαση πρέπει να εκτελείται στο πλαίσιο προγραμμάτων προστατευόμενης απασχόλησης: Όχι
Ηλεκτρονική τιμολόγηση: Υποχρεωτική
Θα χρησιμοποιηθεί ηλεκτρονική παραγγελία: όχι
Θα χρησιμοποιηθεί ηλεκτρονική πληρωμή: ναι
- 5.1.15. Τεχνικές**
Συμφωνία-πλαίσιο:
Συμφωνία-πλαίσιο, χωρίς επανεκκίνηση διαγωνισμού
Μέγιστος αριθμός συμμετεχόντων: 7
Πληροφορίες σχετικά με το δυναμικό σύστημα αγορών:
Κανένα δυναμικό σύστημα αγορών

5.1.16. Περαιτέρω πληροφορίες, διαμεσολάβηση και προσφυγή

Οργανισμός προσφυγής: Tribunal Administrativo de Contratación Pública de la Comunidad Autónoma de Galicia

Οργανισμός παροχής πρόσθετων πληροφοριών σχετικά με τη διαδικασία δημοσίων συμβάσεων: Departamento de Asesoría Jurídica - Corporación RTVG

Οργανισμός παροχής εκτός διαδικτύου πρόσβασης στα έγγραφα της δημόσιας σύμβασης: Corporación de Servizos Audiovisuais de Galicia, S.A

Οργανισμός παροχής περισσότερων πληροφοριών των διαδικασιών προσφυγής: Departamento de Asesoría Jurídica - Corporación RTVG

8. Οργανισμοί

8.1. ORG-0001

Επίσημη ονομασία: Corporación de Servizos Audiovisuais de Galicia, S.A

Αριθμός καταχώρισης: A15073349

Ταχυδρομική διεύθυνση: San Marcos, s/n

Πόλη: Santiago de Compostela

Ταχυδρομικός κώδικας: 15820

Υποδιαίρεση χώρας (NUTS): A Coruña (ES111)

Χώρα: Ισπανία

Πρόσωπο επικοινωνίας: Servicio de Contratación

Email: sercom@crtvg.gal

Τηλέφωνο: +34 981540851

Ηλεκτρονική διεύθυνση: <https://www.crtvg.gal/>

Προφίλ αγοραστή: <https://www.crtvg.gal/gl/crtvg/portal-de-transparencia/actividade-corporativa/perfil-do-contratante>

Ρόλοι αυτού του οργανισμού:

Αγοραστής

Οργανισμός παροχής εκτός διαδικτύου πρόσβασης στα έγγραφα της δημόσιας σύμβασης

8.1. ORG-0002

Επίσημη ονομασία: Tribunal Administrativo de Contratación Pública de la Comunidad Autónoma de Galicia

Αριθμός καταχώρισης: :

Ταχυδρομική διεύθυνση: Calle Raxeira, 52 - 2º piso

Πόλη: Santiago de Compostela

Ταχυδρομικός κώδικας: 15781

Υποδιαίρεση χώρας (NUTS): A Coruña (ES111)

Χώρα: Ισπανία

Email: tacgal@xunta.gal

Τηλέφωνο: +34 881995481

Ρόλοι αυτού του οργανισμού:

Οργανισμός προσφυγής

8.1. ORG-0003

Επίσημη ονομασία: Departamento de Asesoría Jurídica - Corporación RTVG

Αριθμός καταχώρισης: .

Ταχυδρομική διεύθυνση: San Marcos, s/n

Πόλη: Santiago de Compostela

Ταχυδρομικός κώδικας: 15820
Υποδιαίρεση χώρας (NUTS): A Coruña (ES111)
Χώρα: Ισπανία
Email: asesoria@crtvg.gal
Τηλέφωνο: +34 981540860

Ρόλοι αυτού του οργανισμού:

Οργανισμός παροχής πρόσθετων πληροφοριών σχετικά με τη διαδικασία δημοσίων συμβάσεων

Οργανισμός παροχής περισσότερων πληροφοριών των διαδικασιών προσφυγής

8.1. ORG-0000

Επίσημη ονομασία: Publications Office of the European Union

Αριθμός καταχώρισης: PUBL

Πόλη: Luxembourg

Ταχυδρομικός κώδικας: 2417

Υποδιαίρεση χώρας (NUTS): Luxembourg (LU000)

Χώρα: Λουξεμβούργο

Email: ted@publications.europa.eu

Τηλέφωνο: +352 29291

Ηλεκτρονική διεύθυνση: <https://op.europa.eu>

Ρόλοι αυτού του οργανισμού:

TED eSender

Πληροφορίες προκήρυξης

Αναγνωριστικό/έκδοση προκήρυξης: 159763be-e188-499b-9929-248ddedb89b9 - 01

Είδος εντύπου: Διαγωνισμός

Είδος προκήρυξης: Προκήρυξη σύμβασης ή σύμβασης παραχώρησης — τυποποιημένο καθεστώς

Υποείδος προκήρυξης: 16

Ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης: 08/09/2026 07:49:27 (UTC+00:00) Ώρα Δυτικής Ευρώπης, GMT

Γλώσσες στις οποίες διατίθεται επίσημα η παρούσα προκήρυξη: ισπανικά

Αριθμός δημοσίευσης της προκήρυξης: 621799-2026

Αριθμός τεύχους EE S: 174/2026

Ημερομηνία δημοσίευσης: 09/09/2026